



LIDIA EDITH DJAMENT
Luis Maria Drago 351 – PB
1414 Buenos Aires – Argentina
Telefax: + 54 11 4855-7260
lediament@gmail.com

Credentials

- Sworn translator (Spanish > < English); university degree (1986) from the Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UBA (School of Law and Social Sciences, Buenos Aires University). GPA: 8 (maximum grade points: 10)
- Licensed with the CTPBA (Buenos Aires City Translators Association).
- Certified translator and interpreter before Federal and District Courts (civil, probate, business and criminal matters)
- Certified translator before the National Supreme Court
- Certified translator and interpreter with the Canadian Embassy in Argentina

Skills

- Specialized experience in translating, interpreting, proofreading, and other work requiring the use of English and Spanish language (bilingual assistant to project directors in American companies).
- An excellent command of the English language with ability to provide clear and concise oral and written communication. Possess strong grammar skills in both languages.
- Skills necessary to read and comprehend Spanish with native or near-native ability, and to read and understand various text types.
- Ability to comprehend slang and colloquial expressions in the English language and translate them to Spanish.
- PC skills (word processing, Power Point, Excel, scanner).

Areas of specialization

- **Business:** contracts, international trade, market research, feasibility studies, financial reports, company presentations, promotional texts, packaging material, catalogs, newsletters, product brochures.
- **Technical:** personal documents, court documents, specialized handbooks, syllabuses, theses, social sciences, training materials and technical specifications.
- **Scientific:** papers, clinical studies, reports, essays, book reviews.

IT and hardware tools

Windows XP Pro, Microsoft Office applications, Adobe Acrobat 6.0, WinZip, e-mail, cable Internet connection, scanner, inkjet printer, fax

Examples of Completed Projects (26 years experience in translations, both as freelance translator and employed in international companies)

- Immunohistochemistry test interpretation manuals for laboratories and pathologists (individual work)
- Business and legal documents for a corn product manufacturer (team work)
- Legal documents, aeronavigation reports (for private a charter flight company)

- Bidding documents, technical specifications, financial reports for an international engineering and construction company (individual and team work)
- Business documents, financial reports for an international financial group (individual work)
- Technical specifications, legal documents for an international integrated natural gas company (individual work)
- Personal documentation (birth certificates, passports, death certificates, transcripts, university diplomas, statutory regulations, acts (Official Bulletin), contracts, lawsuits, title deeds, powers of attorney, bidding contracts, affidavits, bylaws, memorandum of association, merger agreements, financial reports, progress reports, human resources manuals, etc.).
- Policy of Business Conduct – International company (12,935 words, team work)
- Classroom Volunteer training (manual for a US elementary education institution)
- Installation Guide (instructions manual for the largest manufacturer and retailer of blinds and shades in USA, PDF)
- Employee's manual (9,424 words, individual work, for a US frozen dough products company)
- Sexual Harassment Sensitivity and Educational Training, Power Point presentation (3,484 words, individual work)
- Relocation Assistance Services – State Transportation Department (12,543 words, team work)

Courses, congresses, seminars attended

"Grammar Activities that Make Sense" – Workshop by Jeff Stranks - Centro Argentino de Ingenieros, Buenos Aires (29 septiembre 2007)

"Curso de extensión universitaria: Computista Previsional" (Retirement and Pension Act (24.241/93)– by Jorge García Rapp, María D. Lo Dife, Adriana Micale (lawyers) – Buenos Aires, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UBA (workshop, November 2004 through June 2005).

"Mesa Redonda: Responsabilidad de los Profesionales Certificantes" (Professional responsibility)– Colegio Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (mayo 2005)

"Taller de Redacción Jurídica" (legal writing)– dictado por Pedro Mairal y Mariana Rozetti – Buenos Aires (junio 2004)

"IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación" – Crowne Plaza Hotel – Buenos Aires (mayo 2003).

"III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación" – Complejo Palais Rouge – Buenos Aires (abril 2001).

"Capacitación en lenguas extranjeras 2000 – Interacción, comprensión de la lengua inglesa" dictado por la Prof. Sofia Shakespeare, Prof. Patricia Mahuad y Prof. Alfredo Jaeger en el Instituto Nacional Superior de Enseñanza en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" – Buenos Aires. (abril-junio 2000)

"Marketing de Servicios" – dictado por la Lic. Daniela Rico – Centro de Apoyo a la Microempresa - Dirección General de Microemprendimientos y Promoción del Empleo de la Secretaría de Industria, Comercio y Trabajo del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

'Contratos' - Traducción – análisis y actualización' dictado por la TP Liliana B. Mariotto – Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires.

'II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación' - Teatro Pte. Alvear y Complejo "La Plaza" - Buenos Aires (1999) >>

'I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación' - Complejo "La Plaza" - Buenos Aires (1997).

'Jornadas Profesionales' - Feria del Libro - Buenos Aires

'VI Jornadas profesionales' - Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires - Centro Cultural General San Martín.

'V Jornadas profesionales' - Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires - Biblioteca Nacional – Buenos Aires

"Taller de Derecho Procesal I" - Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (junio 1995).

'An overview on English grammar', dictado por Martin Eayrs - Victoria School of English

'Workshop for literary translators', dictado por Inés Pardal - Victoria School of English

'II Jornadas Profesionales - Colegio de Traductores Públicos' - Facultad de Derecho - UBA

'Introducción al Proficiency', dictado por la Prof. Cristina Ortúzar - Taller Integral

'Curso de iniciación profesional', dictado por la TP. Patricia Nigro - Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires

'Early syntactic acquisition', dictado por el Prof. David Ingram - International Seminar in Linguistics - Universidad Federal de Santa Catarina - Brasil

'Bilingualism and second language acquisition', dictado por la Prof. Catherine Snow - International Seminar on Applied Linguistics - Universidad Federal de Santa Catarina - Brasil

'Teoría y técnica del ceremonial', dictado por el Lic. Jorge L. Vidaurreta - Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires.

'Brush-up your English', workshop dictado por la TP. y Prof. Patricia Ugarte - Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires .